

УДК 378.14

DOI 10.24411/2309-4370-2020-11311

Статья поступила в редакцию 20.01.2020

## АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ НАПРАВЛЕНИЯ «ЛИНГВИСТИКА» МЕТОДАМ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

© 2020

**Стойкович Галина Владимировна**, кандидат филологических наук,  
профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации  
*Самарский государственный социально-педагогический университет (г. Самара, Российская Федерация)*

**Стойкович Лилия Юрьевна**, кандидат филологических наук,  
доцент кафедры лингвистики и иноязычной деловой коммуникации  
*Самарский государственный экономический университет (г. Самара, Российская Федерация)*

*Аннотация.* Статья посвящена описанию опыта организации и содержания учебного процесса магистратуры лингвистического направления в части обучения исследовательской деятельности и непосредственно изучения ее методов на примере работы на факультете иностранных языков СГСПУ. Авторы также опираются на опыт работы ведущих специалистов в этой области. Научно-исследовательская работа является важнейшим компонентом подготовки магистрантов-лингвистов, конечной целью которой является формирование соответствующих компетенций, отраженных в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования. Авторы представляют этапы научно-исследовательской работы, включающие знакомство с методологией лингвистического исследования, научно-исследовательские практики, написание курсовых работ, магистерской диссертации, выступления на научных конференциях, отмечают важность использования методов лингвистического анализа для валидности результатов исследования. В статье характеризуются и обосновываются как общенаучные, так и частные методы исследования, необходимые для исследования в области перевода и межкультурной коммуникации (сравнительно-сопоставительный, описательный, компонентный, метод контент-анализа, дискурс-анализ и др.), приводятся примеры использования их в научных работах магистрантов. Авторы базируются на нормативных документах, а также на авторитетных источниках в области лингвистики, переводоведения, лингводидактики.

*Ключевые слова:* учебный процесс; подготовка магистров; методы исследования; научно-исследовательская работа; магистерская диссертация; компетенции; лингвистический анализ; перевод; межкультурная коммуникация; сравнительно-сопоставительный метод; описательный метод; компонентный метод; метод контент-анализа; дискурс-анализ; лингводидактика.

Научно-исследовательская работа представляет собой важнейший компонент подготовки студентов-лингвистов как уровня бакалавриата, так и в еще большей степени уровня магистратуры. Научно-исследовательская деятельность является одним из базовых видов деятельности для обучающихся в магистратуре, предписанных федеральным государственным образовательным стандартом [1]. Реализация магистерских программ в целом и в отдельных аспектах является относительно новым для отечественной образовательной системы. Недостаток опыта, на который можно было бы опереться, заставляет коллективы, работающие в рамках магистерских программ, искать собственные методы работы и подходы к решению задач.

*Целью* статьи является описание опыта работы кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков СГСПУ по осуществлению магистерской программы «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» и решению возникающих в этом процессе проблем, с учетом опыта ведущих профессионалов в этой области – О.В. Петровой, В.В. Сдобникова, И.С. Алексеевой и других специалистов [2–4], а также опыта коллег из других вузов [5].

Актуальность тщательного изучения организации научно-исследовательской работы магистрантов связана с тем, что, в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС,

2016), работа над диссертационным исследованием (ВКР) магистранта составляет значительную, важнейшую долю реализации магистерской программы, направленную на формирование необходимых компетенций. Государственным стандартом предусмотрено значительное число компетенций (16), формирующихся в процессе научно-исследовательской работы магистранта. Это, например, способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19); готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20) и др. Написание самостоятельной исследовательской работы в области лингвистики и переводоведения позволяет студенту-магистранту осознать реальную возможность применения полученных теоретических знаний, а также научиться анализировать и оценивать практические результаты перевода, систематизировать полученные знания и формировать профессиональное мышление.

Весь двухлетний цикл магистерской программы «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» направлен на проведение и описание научного исследования в формате диссертационной работы. Это включает несколько этапов, важными составляющими которых являются курсовые работы. На начальном этапе выполняется выбор и обсуждение с научным руководителем темы диссертацион-

ного исследования, определяемой строго в рамках программы «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», а актуальность и разнообразие тематики проводимых магистрами исследований гарантируется обсуждением и утверждением на заседании кафедры. Все исследования касаются различных аспектов перевода, переводоведения, а также межкультурной коммуникации и строятся как на классических источниках языкового материала – произведениях английской и русской литературы, так и на современных источниках – разнообразных видах текста и дискурса, например: СМИ, научные статьи, деловая документация и т.п. Темы диссертационных работ в полной мере соответствуют современному состоянию лингвистики, переводоведения и отражают приоритеты в его развитии. Однако опыт предшествующих лет работы показал, что студенты испытывают значительные трудности как в самой исследовательской деятельности, так и в ходе ее описания и оформления в письменном виде. Таким образом, актуальность вопроса состоит в том, чтобы грамотно организовать деятельность магистранта по написанию его главной исследовательской работы, дать ему верные ориентиры и алгоритмы работы, нацелить на правильный путь, способствующий достижению целей.

Исходя из вышесказанного, представляется логичным включение в учебный план выполнение курсовых работ по следующим предметам: по «Теории перевода» как профилирующему предмету (1 семестр), основы которого отражены практически в каждом исследовании магистранта указанной программы, и по «Методам лингвистического анализа» (2 семестр), неотъемлемой части каждого языкового исследования. Способствует написанию курсовых и диссертационных работ предусмотренная учебным планом практика «Научно-исследовательская работа», проходящая в 1-м, 2-м и 4-м семестрах под пристальным контролем научных руководителей магистрантов. Магистрантам доступны методические рекомендации по написанию научных работ, разработанные на кафедре английской филологии и межкультурной коммуникации СГСПУ [6], а также работы, описывающие опыт зарубежных ученых [7; 8].

В ходе работы студенты решают такие задачи, как систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по теоретическим лингвистическим дисциплинам и применение этих знаний при решении конкретных научно-практических задач; развитие научного мышления; выработка умения объединить научную проблематику с практическими знаниями; овладение навыками научной работы, т.е. подбора и обзора литературы по теме, реферирования, формулирования выводов и собственного мнения по описываемым теориям, а также сбора, классификации и анализа фактического оригинального языкового материала применительно к тем или иным научным положениям, классификациям, методикам.

Важнейшим компонентом научно-исследовательской работы магистрантов кафедры является их активное участие в научных конференциях как регионального, так и международного уровня и подготов-

ка публикаций по теме исследования, что является обязательным требованием и входит в рейтинг оценки ряда дисциплин, а также в оценочный лист защиты магистерской диссертации.

В целом исследовательская работа по определенной теме способствует качественной подготовке профессиональных переводчиков. Одна из главных проблем, с которой сталкиваются начинающие исследователи, это – выбор методологии и методов исследования. Оптимально подобранные методы являются необходимым условием грамотного, достоверного, успешного исследования. Важность и необходимость изучения и обучения студентов-лингвистов методам научного анализа отмечается в работах И.В. Арнольд, И.Р. Гальперина, О.А. Леонтович [9–11]. Первостепенные вопросы о любом научном труде (статья, монография, диссертация и т.п.) касаются материала изучения и методов, с помощью которых проводится его анализ. Однако часто для студентов выбор методов исследования представляется значительные трудности. В связи с этим обучение студентов методам научного анализа является важной и неотъемлемой частью процесса обучения. Попытаемся показать, каким образом этот процесс реализуется и как выполняются задачи при подготовке студентов-магистрантов направления «Лингвистика» по программе «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации».

Трудности в выборе методов исследования обусловлены рядом причин. Главная проблема состоит в том, что студенты весьма слабо представляют, а порой совсем не понимают, что такое методы и методология исследования, а также что их следует применять в исследованиях. Бывает, что о методах вспоминают только тогда, когда оформляют написанную работу и пытаются приспособить к уже проведенному исследованию более или менее подходящие методы, что в корне неверно и не позволяет считать исследование валидным. Отсюда вытекают такие сложности, как, во-первых, недостаточная ясность для магистранта-исследователя цели, задач, объекта и предмета исследования; во-вторых, недостаточное знание всего комплекса методов, применимых в области лингвистики в целом, а также в более конкретных сферах, например в переводоведении, межкультурной коммуникации.

На решение этих задач направлена деятельность непосредственно научных руководителей магистрантов, а также деятельность по реализации магистерской программы в целом путем изучения ряда дисциплин, формирования необходимых компетенций в ходе практик как научно-исследовательских, так и производственных.

Ведущей в этом направлении, безусловно, является дисциплина «Методы лингвистического анализа». Дисциплина знакомит студентов с методами научного исследования, начиная от общенаучных лингвистических методов во всем разнообразии до частных, самых конкретных методов, необходимых для выполнения собственного, возможно, и небольшого исследования. Естественным продолжением изучения дисциплины «Методы лингвистического анализа» является курсовая работа, в которой маги-

странты подробно описывают, тщательно обосновывают методы, с помощью которых они проводят свое собственное исследование. Опыт показывает, что именно на этом этапе происходит существенное изменение в понимании сущности собственного исследования и хода его проведения, и это отражается как в курсовых работах, так и в дальнейшем в выпускных квалификационных работах – магистерских диссертациях.

Наблюдение за научно-исследовательской деятельностью магистрантов и анализ ряда их работ позволяет составить определенный алгоритм работы и прийти к некоторым выводам относительно этого процесса. На наш взгляд, деятельность по изучению методов исследования должна включать следующие шаги:

1. Изучение дисциплины «Методы лингвистического анализа».

2. Написание курсовой работы по этой дисциплине, в которой студент обобщает полученные знания о различных методах, показывает их применение на примере своего эмпирического материала.

3. Подбор оптимальных методов для своего исследования и его проведение.

4. Оценка соответствия методов и методологии исследования для проверки его валидности.

Все этапы, особенно 2–4, предполагают работу в тесном контакте с научными руководителями, задача которых – предложить студенту ряд подходящих методов, а также дать задание самому провести поиск методов для собственного исследования.

В лингвистике используется множество методов и методик анализа эмпирического материала как общенаучных, так и частных лингвистических. Остановимся на некоторых из них, представляющих, на наш взгляд, первостепенную важность в процессе анализа и, соответственно, в процессе обучения студентов использованию их в своих исследованиях. Известно, что общенаучными методами лингвистики, как и большинства других наук, являются описательный, исторический и сопоставительный методы, из которых, безусловно, самым распространенным и практически универсальным является описательный метод. Согласно И.В. Арнольд, описательный метод – один из наиболее древних и широко распространенных в любой научной дисциплине, которая изучает какие-либо факты, предметы, явления. Он служит основанием для последующего применения в той или иной научной дисциплине других методов, ибо, прежде чем применить их, надо описать основные свойства рассматриваемого предмета. Описательный метод часто используется также и параллельно с другими методами исследования или вместе с ними [4; 12].

Основными компонентами описательного метода являются наблюдение, обобщение, интерпретация и классификация. Использование этого метода рекомендуется студентам на самых ранних этапах его исследования. Так, при исследовании гастрономического дискурса и перевода его и его лексической составляющей, магистрант осуществляет подбор материала и его разбор по разным аспектам. В ходе первичного наблюдения исследователь выделяет из множества текстов подходящие по содержанию,

назначению и составу исследуемого объекта, наиболее существенные и важные, с помощью которых можно, с одной стороны, охарактеризовать предмет, а с другой – отличить его от остальных предметов; в данном случае это рецепты, меню, художественные тексты, насыщенные гастрономической лексикой.

Стоит также отметить, что обобщение фактов и вскрытие в повторяющихся явлениях определенных закономерностей, правил – главная особенность описательного метода. Так, при описании кинодискурса студент выявляет его разновидности, выбирается тот, который представляет интерес для исследования, например криминальный сериал, рассматривается его ценность для исследования в плане содержания и присутствия там искомого языкового материала, в нашем случае – криминальная лексика.

Необходимость обучать студентов сопоставительному методу обуславливается тем, что сопоставление фактов служит одним из самых эффективных приемов научного исследования и используется во многих отраслях знаний как универсальное средство выявления скрытых свойств и качеств изучаемого предмета [13–15]. Для лингвистических исследований в сфере перевода этот метод является особенно важным, оптимальным и практически основным, так как они базируются на сравнении явлений, единиц, фактов как минимум двух языков и постоянно прибегают к нему. Перевод по своей сути представляет собой субъективную реализацию переводчиком объективных отношений, помощниками в которых непосредственно выступают методы лингвистического анализа. Как писал И.А. Бодуэн де Куртенэ, сравнение есть одна из необходимых операций всех наук, – на нем основывается процесс мышления вообще только сравнивая различные факты, можно делать какие-то выводы [16]. В процессе изучения происходит сравнение и сопоставление разных параметров и на разных уровнях:

1) сопоставительный анализ перевода и оригинала, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала [17];

2) сопоставительный анализ переводов одного и того же текста на разные языки, что дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков. Неслучайно некоторые лингвисты определяют перевод как конфронтацию или сопоставление языков [10];

3) сопоставительный анализ переводов одного и того же текста, выполненных разными переводчиками.

Описывая языковой материал, студент должен сравнивать оригинальный текст и его перевод, выявлять соответствия и различия по разным параметрам и на основании этого делать выводы. Так, в процессе исследования магистранты изучают и сравнивают самые разнообразные виды дискурса и тексты на английском и русском языках. В рамках программы «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» исследуются такие виды дискурса, как, политический, юридический, спортивный, деловой, гастрономический поэтический, кинодискурс и многие другие. В сопоставлении рассматриваются также художественные тексты, путеводители, статьи науч-

ные и газетные, малоформатные тексты заголовков как художественных, так и публицистических произведений, речи политических деятелей и их перевод. По своей сути исследование в области переводоведения является сопоставительным. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). В ходе их сопоставления студенты пытаются выявить внутренний механизм перевода, эквивалентные единицы, обнаружить изменения формы и содержания при замене единицы исходного текста эквивалентной ей единицей текста перевода [18].

Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются переданными в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса. Сопоставительный анализ переводов как метод лингво-переводческого исследования основывается на допущении, что совокупность переводов, выполняемых в определенный хронологический период, может рассматриваться как результат оптимального решения всего комплекса переводческих проблем при данном уровне развития теории и практики перевода. Применение метода сопоставительного анализа переводов подразумевает также, что результат процесса перевода отражает его сущность [19, с. 25–27]. Так, в исследовании англоязычного и русскоязычного гастрономических дискурсов студент должен сопоставлять английские и русские меню, рецепты, их структуру и содержание, способы перевода названий блюд, каковыми обнаруживаются кроме прямого перевода транскрипция, транслитерация: *sandwich* – сэндвич; *punch* – пуни; *spaghetti* – спагетти; экспликация: – *carpaccio* – нарезка из сырой говяжьей вырезки; *bruschetta* – подсушенный на гриле, натертый чесноком белый хлеб, политый оливковым маслом и приправленный базиликом) и другие. Этот подход позволяет исследователю прийти к важным выводам, имеющим практическое применение.

Важное место в подготовке магистрантов программы «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» занимает также обучение их историческому методу и проведению с помощью него исследования. Он также коррелирует с сравнительным методом, так как его основной прием – это сравнение исследуемых единиц во времени и между разными языками, в связи с чем его называют также сравнительно-историческим. Так, при анализе переводов архаичной лексики внимание студентов сосредотачивается на лексике языка перевода соответствующего времени, что позволяет переводчику сохранить дух времени и избежать хронологического диссонанса и стилистических погрешностей. Например, лексика, отражающая уклад жизни народа на определенном промежутке его исторического развития представлена часто реалиями, передающимися методом транскрипции и смешанным переводом: *дворянская уха* – *dvorianskaya ukha*; *посадский битень* – *posadskiy sbiten*; *боярский пирог* – *boyarskiy pie*; лексика, отражающая имена исторических лич-

ностей, событий, мест: *Catherine the Great* – *Екатерина Великая*; *Прутский поход* – *Prut campaign*. Как видно, обучение магистрантов общенаучным методам исследования дает вполне конкретные результаты, позволяет начинающим исследователям, применяющим их, делать оригинальные выводы и грамотно изучать и описывать эмпирический материал.

Следующим этапом подготовки магистрантов является обучение их применению в лингвистическом исследовании разнообразных частных лингвистических методов, например, таких как метод контекстуального анализа, метод дискурс-анализа, метод контент-анализа и ряд других. Рассмотрим некоторые из них.

Необходимость обучения магистрантов вышеуказанной программы использованию метода контекстуального анализа обусловлена требованием учета влияния на языковую семантику коммуникативной ситуации, ролевой структуры общения, социальных факторов и условий функционирования языка, всего многообразия познаваемого человеком мира, образующего информационную основу коммуникации [18]. При всем многообразии значений слова, в речи оно актуализируется только в одном из них. Кроме того, в ходе исследования и перевода магистранты часто встречаются с актуализацией значений, отсутствующих в словаре, но выводимых только их контекста. Сосредоточение исследователей на этом методе позволяет им увидеть наилучшие способы и приемы перевода и использовать их в собственной переводческой практике. Например, анализируя произведение Дж. Харрис «Шоколад» и его перевод, студент приходит к выводу, что название десерта *raspberry muffin* следует передать с помощью генерализации словом *маффин*, а не *малиновый маффин*, так как из контекста известно, что любимый десерт главной героини готовится именно с этим ингредиентом, таким образом контекст позволяет переводчику избежать избыточности.

Другой пример: у глагола *bake* студент обнаруживает более 10 лексических соответствий в переводах (*выпекать, запекать, обдать паром, запаривать, придать термообработке, подсушить и т.д.*), использование которых определяется именно контекстом: *bake meat in the oven* – *запечь мясо в духовке*, *bake bread for the salad* – *подсушить хлеб, для салата*.

Важное место в подготовке магистранта-исследователя занимает обучение его применению метода контент-анализа, который позволяет магистранту представить точные данные об исследовании, подтвердить его достоверность. Несмотря на его вспомогательный характер, метод широко используется и является неотъемлемой частью большинства лингвистических исследований магистрантов, так как его характеризует систематичность и точность. Это – метод качественно-количественного анализа содержания документов с целью выявления или измерения различных фактов и тенденций, отраженных в этих документах. Его сущность состоит в отборе определенных единиц содержания и квантификации полученных данных. Объектом контент-анализа в работах студентов является содержание различных печатных изданий, радио- и телепередач, кинофильмов, рекламных сообщений, публичных выступлений, их переводов [20, с. 53]. Метод предполагает составление таблиц, диаграмм, графиков, формул (напр.,

«формула оценки удельного веса смысловых категорий в общем объеме текста»), статистические расчеты понятности текста и т.п. [20, с. 56]. Он широко применяется при анализе материалов наблюдений, языкового эмпирического материала (количества реаллий, имен собственных, терминов в исследуемых текстах, приемы и трансформации, используемые при переводе и их соотношение). Наличие в студенческих работах наглядного материала в виде рисунков, таблиц, диаграмм, свидетельствует о разностороннем владении студентом своим материалом, о сформированности ряда компетенций, о валидности самого исследования. Этот материал успешно используется в презентациях при защите курсовых работ, диссертаций, а также на научных конференциях, отдельно отмечается в оценочном листе защиты.

Метод контент-анализа с использованием современных компьютерных средств и редакторов позволяет студентам эффективно обобщить результаты исследования и сделать достоверные оригинальные выводы. Именно на этом этапе, используя этот метод, студент видит результаты своей работы, понимает реальную практическую значимость и в определенной степени уникальность своего исследования. Выявляемые им статистические закономерности позволяют ему учитывать их при переводе, а также выработать некоторые рекомендации по переводу для того или иного вида дискурса. Например, выявлено, что для гастрономического дискурса и путеводителей характерными приемами перевода ключевых лексических единиц являются транслитерация и транскрипция, для юридического – перевод терминов посредством прямого эквивалентного перевода, предполагающего передачу терминологической единицы при помощи семантически тождественной ей единицы в языке перевода.

Опыт работы со студентами магистерской программы «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» показал, что повышенное внимание к обучению методам научного лингвистического исследования и выбору методологической базы является эффективным действием, приводящим к повышению уровня компетенций магистрантов, качества их исследований в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации, дискурс-анализа и других смежных направлений. Это выражается как в четком, ясном научном языке магистрантов, используемом в их работах, в логике построения работы с обязательной частью (параграф или несколько абзацев) обоснования методов исследования, в прозрачности и валидности исследования, так и в языке устного изложения результатов исследования при выступлении на конференции или защите научных работ. В рамках статьи описана только часть методов лингвистического анализа, которым обучаются магистранты, в дальнейшем планируется осветить работу по обучению студентов другим методам.

### Список литературы:

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). Минобрнауки России, 2016.

2. Структура и содержание подготовки переводчиков // Методические основы подготовки переводчиков: обобщение опыта: монография / под общ. ред. В.В. Сдобникова. Нижний Новгород: НГЛУ, 2017. С. 18–21.

3. Петрова О.В. Курсовые и выпускные квалификационные работы в структуре подготовки переводчиков // Методические основы подготовки переводчиков: обобщение опыта: монография / под общ. ред. В.В. Сдобникова. Нижний Новгород: НГЛУ, 2017. С. 196–199.

4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. вузов. СПб.: Изд-во филол. фак. СПбГУ; М.: Академия, 2004. 346 с.

5. Глухов Г.В., Перцева Е.А. Преподавание дисциплины «Иностранный язык» магистрантам неязыковых специальностей // Поволжский педагогический вестник. 2019. Т. 7, № 4 (25). С. 154–160.

6. Методические рекомендации по написанию курсовых работ по теории языка / сост. Г.В. Стойкович, Е.Ю. Макеева, О.А. Максимчик. Самара: Изд-во СГСПУ, 2016. 40 с.

7. Murrey R. How to write a thesis. New York, NY 10121–2289, Open University Press USA. 2006. 301 p.

8. Eco U. How to write a thesis. Cambridge, Massachusetts, London, England. The MIT Press, 2015. 229 p.

9. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1991. 140 с.

10. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: учебник. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Высш. школа, 1977. 287 с.

11. Леонтович О.А. Методы коммуникативных исследований. М.: Гнозис, 2011. 224 с.

12. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования): учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности «Иностранные языки». Изд. 2-е, перераб. Л.: Просвещение, 1981. 295 с.

13. Баранова М.Т. и др. Русский язык: справочные материалы: учеб. пособие для учащихся / под ред. Н.М. Шанского. 4-е изд. М.: Просвещение, 1988. 261 с.

14. Стойкович Г.В., Ключина А.М. Сравнительно-сопоставительный анализ как основной метод научного исследования англоязычных заглавий художественных текстов и заголовков газетных статей // Сб. науч. ст. по мат-лам III междунар. науч.-практ. конф., г. Пенза, 24–27 апреля 2019 г. Т. I. Пенза: Пензенский государственный университет, 2019. С. 280–284.

15. Зуров А.М. Сравнительно-сопоставительный метод в изучении и преподавании иностранных языков // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2012. № 1 (2). С. 369–373.

16. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: РАО, 2001. 224 с.

17. Томахин Г.Д. Реалии – американизмы // Пособие по страноведению. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.

18. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). СПб.: Союз, 2000. 46 с.

19. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 138 с.

20. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

**URGENT PROBLEMS OF TEACHING METHODS OF SCIENTIFIC RESEARCH  
TO POSTGRADUATE STUDENTS-LINGUISTS**

© 2020

**Stoikovich Galina Vladimirovna**, candidate of philological sciences,  
professor of the English Philology and Cross-cultural Communication Department  
*Samara State University of Social Sciences and Education (Samara, Russian Federation)*

**Stoikovich Liliya Yuryevna**, candidate of philological sciences,  
associate professor of Linguistics and Foreign Language Business Communication Department  
*Samara State University of Economics (Samara, Russian Federation)*

*Abstract.* The paper is devoted to the description of the organization and content of the teaching process at the Foreign Language Department, SSUSSE, concerning postgraduate students of Linguistics, namely, the experience of teaching them research activities and methods of fulfilling them. In addition, the authors rely on the experience of prominent scientists and specialists in this sphere. Scientific research activity is one of the most important components in masters' training, as its goal is the development of certain competences, reflected in their graduation qualification paper (master's thesis). The authors present the stages of scientific research work, including the introduction into the methodology of linguistic research, research practices, writing course papers, master's thesis, reports for conferences; they note how it is important to use methods of linguistic analysis to make the research valid. The paper characterizes and substantiates both general and specific scientific methods used for research in the sphere of translation and cross-cultural communication (comparative, descriptive, component, discourse analysis, content analysis and others), which are illustrated by the examples of their use in students' research papers. The authors' conception is based on the official standards and authoritative sources in the spheres of linguistics, lingua-didactics, and translation study.

*Keywords:* teaching process; masters' training; research methods; research activities; master's thesis; competences; linguistic analysis; translation; intercultural communication; comparative method; descriptive method; component; content analysis; translation study; lingua-didactics.

\* \* \*

УДК 37, 372.881

DOI 10.24411/2309-4370-2020-11312

Статья поступила в редакцию 21.12.2019

**УЧЕТ КОГНИТИВНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ**

© 2020

**Сунь Юй**, аспирант кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания  
*Санкт-Петербургский государственный университет (г. Санкт-Петербург, Российская Федерация)*

*Аннотация.* В статье рассматривается проблема национально-ориентированного обучения китайских студентов русскому языку. Автор анализирует работы, которые посвящены исследованию когнитивно-психологических особенностей носителей китайской культуры. В результате анализа выявлены специфические учебные стратегии, которыми пользуются китайские учащиеся при изучении иностранного языка. При обучении мононациональной группы оптимальным считается национально-ориентированный подход. Для реализации этого подхода необходим сравнительный анализ систем контактирующих языков, чтобы определить зоны межъязыковой и внутриязыковой интерференции. Важнейшим фактором эффективности учебного процесса является адекватность представлений преподавателей о студентах различных регионов. Автор приходит к выводу, что в целях поддержания мотивации к овладению русским языком и оптимизации процесса обучения при разработке учебных программ и пособий, ориентированных на китайских студентов, необходимо стремиться сделать процесс обучения не только результативным, но и максимально комфортным для обучающихся. Учет когнитивно-психологических характеристик китайских учащихся не только будет способствовать формированию прочных грамматических навыков, но и обеспечит развитие устно-речевых умений на русском языке. В статье даются рекомендации для интенсификации процесса обучения китайских студентов русской грамматике. Использованы следующие методы исследования: сравнительно-сопоставительный анализ; анализ и синтез.

*Ключевые слова:* иноязычная речевая деятельность; обучение; грамматика; этнокультурный аспект; когнитивно-психологические характеристики; грамматический навык; грамматические упражнения; способы подачи грамматического материала; русский язык как иностранный (РКИ); китайские учащиеся.

**Постановка проблемы**

С расширением китайско-российских культурных связей все больше китайских студентов выбирают русский язык в качестве иностранного языка. Практика показывает, что китайские студенты, приступающие к изучению русского языка, испытывают определенные трудности, особенно при усвоении грам-

матической системы. Недостаточный уровень сформированности грамматических навыков у данного контингента учащихся тормозит процесс развития устно-речевых умений. К сожалению, большинство китайских студентов не способны успешно применять имеющиеся у них знания, навыки и умения в реальной коммуникации на русском языке. Посколь-